

「やさしい日本語」は 伝わる 日本語

■「やさしい日本語」とは？

普通の 日本語よりも 簡単で、外国人にも わかり やすい 日本語の こと です。

日本には、いろいろな 国から 来た 外国人が 暮らして います。その 人たちの 母語も いろいろ です。英語の わからない 人や、漢字を 知らない アジア系の人も たくさん います。すべての 国の 言葉に 対応する ことは 難しい です。でも、「簡単な 日本語なら わかる。」という 人も 多いので、「やさしい 日本語」が 役に 立ちます。

だれでも 使えます。子どもや 高齢者、障がいのある人 にも「やさしい日本語」は わかりやすい です。

■例えば、どんな もの ですか？

(例)地震の時、避難所での会話



玄関で

〈通常 の 会話〉

職員：ここが「玄関」です。
ここからは、土足禁止です。

〈「やさしい日本語」に かえた 例〉

職員：ここが「玄関」です。
ここで 靴を ぬいで ください。

場所の割り当てで

〈通常 の 会話〉

職員：この辺で寝起きしてください。
荷物はなるべく片づけて、
貴重品は常に携帯してください。
食料配給の際はお知らせします
ので、玄関前においでください。

〈「やさしい日本語」に かえた 例〉

職員：ここで 寝て ください。
それから、荷物は ここに 置いて
ください。お金や 大切な ものは
いつも 自分で 持って ください。
食べ物 を 配る 時は 私たちが
「食べ物 です」と います。
「玄関」に 来て ください。

■「自分だったら？」と想像してみてください。

読めない外国語の書類に
サインを求められたら？

大事なことを書いているのはどこ？
文字ばかりじゃなくてイラストや
記号があるとヒントになるのに！

外国人と一緒にごはんを食べているとき、
自分以外の3人がわからない外国語で
楽しそうにおしゃべりを始めたら？

私がいることを
忘れていてみたい…

早口の聞き慣れない外国語で
話しかけられたら？

ゆっくり話してくれたら、
表情や身振りで
少しはわかるかも…

見本があったら、
まねして書くんだけど…

いったい、どこに
行けばいいの!?

外国で大きな災害に
あったら？

見たことのない外国語の文字で
子どもの入学申込書を書かないと
いけなくなったら？

～「やさしい日本語」ができたきっかけ～

阪神・淡路大震災（1995年）のとき、外国人に災害情報を「迅速に」「正確に」「簡潔に」伝えるため、弘前大学社会言語学研究室によって考え出されました。

その後、日常生活の中でも病院や役所の窓口などで使われるようになり、現在では、日常生活の中で外国人とコミュニケーションをとるための有効な手段として広まってきています。

「やさしい」という言葉には、「易しさ」（言葉が簡単）という意味だけでなく、相手に対する「優しさ」（相手の立場になって考える）という意味も含まれています。



■なぜ「やさしい日本語」を使う必要があるのですか？

○日本人と外国人とのコミュニケーションに役立てるためです。

「やさしい日本語」は、万能ではありません。どうしても通訳・翻訳しなければ、分からないことも、たくさんあります。でも、その場で、すぐに、伝えなければならないことや、聞きたいことがある時に、また、相手との関係づくりのために、まず「やりとりをしようとする」ことが大切です。そんな時、「やさしい日本語」は役立ちます。

■なぜ「やさしい日本語」を学ぶ必要があるのですか？

○日本人と外国人の「感じ方の違い」に気づくためです。

日本人は、はっきり言うと相手に失礼ではないかと思いますが、外国人は、はっきり言われてもあまり気にしません。また、失敗したときに、日本人は「言い訳をせずに、まず謝る方がよい。」と思いますが、外国人は「まず、きちんと理由を話すべきだ。」と思います。「やさしい日本語」を使うと、この違いに気づくことができます。

○日本人には感覚的にわかるけれど、外国人にはわかりにくい言葉があるからです。

例 「もっとははっきり返事をしてください。」→「もっと 大きな 声で 返事を して ください。」
「あぶないから手を出さないでください。」→「あぶない です。さわらないで ください。」

「はっきり」「手を出す」などは、外国人には、わかりにくい日本語です。

■「やさしい日本語」のポイント

○伝える内容を考えます。

何を伝えたいかを考え、元の日本語の文章を考えます。前置きや余分な情報は削ります。一番伝えたいことを先にもってきます。

○一文を短くして、簡単にします。

例 「○○は～なので、△△になり、危険と思われます。」

↓

「○○は～です。だから△△になり、危ないです。」



○外国人にとってわかりにくい日本語表現を使わないようにします。

基本的な言葉(語彙)を使います。

例 「今朝」→「今日 の 朝」

「ゆうべ」→「きのう の 夜」

日本語は他の国の言葉よりも、とても数が多いです。使う言葉の数を減らす必要があります。

例えば、何か破損する表現も、「ドアが壊れる」「窓が割れる」「車が故障する」

「ノートが破れる」など、たくさんあります。

■「やさしい日本語」を『話す』ときのポイント

- 日本人が「やさしい」と思う言葉でも、外国人にはわかりにくい言葉があります。

例 ◇病院のベッドで… 「ここに横になってください。」→「ここに 寝て ください。」
◇職場で… 「明日までにこれをしといて。」→「明日までに これを してください。」
◇地震のニュースで… 「大きな揺れがありました。」→「おおきく 揺れ ました。」
◇友人との会話で… 「別に行きたくないわけではない。」→「行き たく ありません。」
◇何かの説明で… 「おそらく～と思われます。」→「～です。」
「できるだけ急いでください。」→「急いで ください。」
◇駅で… アナウンス 「ドアが閉まります」 } 「閉まります」 と
駅員 「ドアを閉めます。」 } 「閉めます」 は 違う 言葉に 聞こえます。

- 文末は「～です。」「～ます。」「～してください。」にします。

外国人が最初に学ぶ日本語は、「～ます。」の形が多いです。なぜなら、
◇すぐに使う日本語として丁寧に聞こえます。
◇「○○ます」の「○○」をいろいろな言葉に代えて使えます。
「行き ました」「行き ましょう」「行き ません」のように、「行き」の部分は変えずに使えます。
◇相手が外国人の場合でも、日本人が子どもに対するように、やさしくしたつもりで、「～ます。」を使わず、「～かな?」「～だよね。」などと話しかけると、外国人は「失礼だ。」と思うことがあります。



■「やさしい日本語」を『書く』ときのポイント

- 漢字にはふりがなをつけます。

例 漢字 ^{かんじ} 漢字(かんじ)

- カタカナや外来語、ローマ字を使いません。

※原語と意味や発音が違う場合があります。

例 ライフライン…英語では、「命綱」の意味。

日本語では、「電気・ガス・水道など、生活に必要な設備」の意味

- 「、」や「。」を使い、分かち書き(文節で区切り、余白を入れる)にします。

例 あしたから ^{がっこう} 学校が ^{やす} 休みに なります。

だから、今日 ^{きょう} 子どもが ^{にもつ} 荷物を ^{いえ} 家に ^も 持って ^{かえ} 帰ります。

- その他

- ・目を見た方が分かる内容は、絵や写真などをうまく使います。
- ・文章が長くなりそうなときは、箇条書きや図などを使って見やすくします。
- ・「くわしいことは、○○○に聞いてください」と補足します。
- ・年月日や時間は、次のように書きます。

例 × R2/5/23 15:30 → ○ 2020年5月23日 午後3時30分



■こんなすれ違い、ありませんか？

○ 友だちとの会話で…

外国人

今日、ぼくの部屋にみんなが来て映画を見ます。
あなたも来ませんか？

日本人

今日は、バイトで疲れているから…。

…それで、いつ来ますか？

※「行かない」ということが、伝わっていません。

○ 上司と部下の会話で…

日本人
上司

明日の会議で使うこの資料、
コピーがあるといいね。

外国人
部下

はい、そうですね。

<会議の日>
(あれ？ コピー準備してない…)

※日本人なら、「私がコピーをとっておくんだな。」と思うかもしれませんが、外国人には伝わらないこともあります。

○ バスの中の貼り紙に、こう書いてあります…

ブザーがなると
ドアが開閉します。



※日本人なら、「ブザーが鳴ったら、ドアが開閉して危ないので、ドアから離れたほうがいい。」と考えますが、外国人には、事実が書いてあるだけでわかりにくいです。「危険です」とはっきり書いた方がわかりやすいです。

「やさしい日本語」についてもっと知りたい方へ

※インターネットで見ることができます。

□参考サイト

- ◇「やさしい日本語」科研 ホームページ(<http://www4414uj.sakura.ne.jp/Yasanichi/index.html>)
・難しい言葉などを簡単にチェックする「やさしにちチェッカー」や、「公文書作成支援システム」の利用
- ◇NHK NEWS WEB EASY やさしい日本語で書いたニュース(<https://www3.nhk.or.jp/news/easy>)
・ニュースを「やさしい日本語」で紹介
- ◇「やさしい日本語」について (「東京都オリンピック・パラリンピック準備局 多言語対応協議会ポータルサイト」内)
(<https://www.2020games.metro.tokyo.lg.jp/multilingual/references/easyjpn.html>)
・「やさしい日本語」のはじまりや役割について説明。関連ページへのリンク。

□いろいろな団体が作った手引きやパンフレット、リーフレットなど

- ◇「つかってみよう『やさしい日本語』」(福岡市ホームページ「やさしい日本語の作り方」内)
- ◇「やさしい日本語で話してみよう」(岡山県ホームページ「やさしい日本語」内)
- ◇「外国人に伝わりやすい『やさしい日本語』作成のてびき」(山形県国際交流協会ホームページ内)

おおいたけん がいこくじん しえん そうだん まどぐち 大分県の 外国人 支援・相談 窓口

□おおいたけん がいこくじん そうごう そうだん センター (「おおいた国際交流プラザ」の 中に あります。)

じゅうしよ おおいたし たかさごまち そうごうぶんか ちか かい
住所：大分市 高砂町 iichiko(いいちこ) 総合文化センター 地下1階

TEL:097-529-7119 E-mail:oiscc@emo.or.jp HP:<https://www.oitaplaza.jp/>

◇時間：月曜日 から 土曜日 の 午前10時 から 午後5時 です。 休む 日も あります。

◇相談料：無料 です。 ※日本人 でも 外国人 でも 相談 できます。

◇相談 できる 言語：

にほんご えいご ちゅうごくご かんこくご たいご べとなむご いんどねしあご たがろくご
日本語、英語、中国語、韓国語、タイ語、ベトナム語、インドネシア語、タガログ語、
ねばーるご ぼるとがるご すべいんご ふらんすご どいつご いたりあご ろしあご
ネパール語、ポルトガル語、スペイン語、フランス語、ドイツ語、イタリア語、ロシア語、
まれーご くめーるご みゃんまーご もんごるご しんはらご
マレー語、クメール語、ミャンマー語、モンゴル語、シンハラ語です。

◇専門家による 相談、 ネイティブによる 相談も 行っ ています。

◇このリーフレットに関する問い合わせ先◇

2020年7月 作成

○大分県立図書館 学校・地域支援課

〒870-0008 大分市王子西町14番1号 TEL:097-546-9975 FAX:097-546-9985

○大分県企画振興部 国際政策課

〒870-8501 大分市大手町3丁目1番1号 TEL:097-506-2046

このリーフレットは、大分県生涯学習・社会教育情報提供サイト
「まなびの広場おおいた」からもダウンロードできます。

アドレス <http://manabi.oita-ed.jp/>



「まなびの広場おおいた」QRコード

このリーフレットは、自治体国際化協会(CLAIR)の助成により作成されました。
(CLAIR ホームページ) <http://www.clair.or.jp/>



一般財団法人
自治体国際化協会